Where Do We Go From Here?  
Hispanic Studies Graduates Are Moving Forward by Giving Back

These three recent graduates from the UK Hispanic Studies department have found a way to employ their knowledge of Spanish in jobs that are both challenging and rewarding.

Jayme Satterwhite

A year ago I was walking across the stage in Rupp Arena to officially bring my four-year career as a University of Kentucky undergraduate student to an end and, truthfully, I was nervous about the next step I was going to take. I knew I didn’t want to go straight into graduate school nor was I ready to immediately pursue my professional career goals. What I did know was that I had a strong desire to give back to the community I was raised in, so I chose to dedicate a year term of service to AmeriCorps in Pittsburgh, PA.

My site placement was in a charter elementary school and my duties included those of a one-on-one math tutor and a humanities teaching assistant for primarily grades 4-6. From the very beginning, I loved the work I was assigned to do. My only fear was possibly losing my Spanish language skills. I told my site supervisor of this concern and I was surprised to find the Spanish skills I developed at the University of Kentucky were put to great use. Although the school was comprised of students K-6th grade, only students K-4 received weekly Spanish lessons. Soon I began shadowing and assisting the Spanish teacher with in-class activities. I was even given the opportunity to individually lead both 4th grade classes in an afternoon filled with several Spanish activities and lessons. Eventually another Spanish-speaking teacher and I realized that there was still a great need for more language instruction in the school. Although we could only do so much, we thought even the slightest increase in language instruction could make a world of difference to the students. We began teaching an afterschool Spanish program for the 6th grade and, earlier in the week, continued Spanish to younger grades during the afterschool program.

My time spent with AmeriCorps has been filled with challenges, but there’s nothing I would change about it. I’m incredibly thankful for the education I received at Kentucky because it has already opened up so many opportunities for me within this past year, in ways I would have never imagined.

Jayme graduated from the University of Kentucky in 2012 with a Bachelor of Arts in Spanish and International Studies.

Continued on p. 8
Greetings to alumni, students, colleagues, and friends of Hispanic Studies —

The Department of Hispanic Studies is proud of its many accomplishments during the 2012-13 academic year. Assistant Professors Alan V. Brown and Moisés Castillo were promoted to Associate Professors with tenure. We extend our warmest congratulations to each of them! On April 24, we hosted our annual Departmental Awards Ceremony to honor superior academic achievements by undergraduate and graduate students, as well as student leadership, good citizenship, and community service. We also presented awards to graduate students and instructors who have excelled in our program. This year six individuals in Hispanic Studies—Teaching Assistants Jillian Jarboe, Meagan O’Neil, Ana Pociello, Grace Martin, Lecturer Georgie Medina, and Professor Ana Rueda—received awards and recognition for their teaching at the departmental and university level. Our faculty has been very active nationally and internationally and showcases five new studies: Dr. Biglieri published Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval; Dr. Larson published Constructing and Resisting Modernity: Madrid 1900-1936; Dr. Moreno-Núñez co-edited a collection of essays, Armed Resistance: Cultural Representations of the Anti-Francoist Guerrilla; Dr. Santí co-curated and published the digital project blanco by Octavio Paz, and Mano a mano, a collection of his essays.

As always, many of our students have excelled academically this year. Take for instance our Kemper, McCrary, and Keller awardees; undergraduate student Benjamin Kinsella, whose Honor Thesis with Dr. Haralambos Symeonidis on a linguistic atlas is featured in a podcast on our departmental webpage; or doctoral candidate Kevin Sedeño-Guillén, who won an award to conduct research at the Cuban Heritage Collection, University of Miami Libraries, and received two travel jam pots to participate as a guest speaker in a round table at the 2013 American Society for Eighteenth Century Studies. A recurring event in the department since February 2006, Nuestro Rambo serves as an informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. Thanks to special funds from the college, many doctoral candidates presented papers at national and international conferences and produced research of high quality. A number of them are actively involved in the graduate student research journal Nomenclatura, which they undertake with passion, rigor, and professionalism. Others design and conduct the Film Series or participate in the national honorary societies Sigma Delta Pi and Phi Sigma Iota, while all participated in our 66th annual Kentucky Foreign Language Conference. This vitality and the future quality of our graduate program seems assured through our graduate admissions, as nine extremely interesting and highly qualified students have accepted our offers and will be joining us in the Fall. We look forward to welcoming them!

As for the undergraduate program, this year the department received approval for a newly designed major that offers students the opportunity to graduate with a concentration in “Language and Linguistics”, “Literature and Culture,” or “General.” These options are designed to meet students’ current needs and interests, strengthening undergraduate requirements for the major, and creating a more coherent program of course offerings for our undergraduate students. We have also expanded our Education Abroad offerings through two summer programs taught by Professors Larson and Salgado in Madrid and Seville respectively. At the same time, the Director of Undergraduate Studies continues to process dozens of study abroad equivalencies for students traveling to Spanish-speaking locations, a testament to the enriched education that many of our majors and minors—some 300 students combined—receive.

The department has addressed the difficult challenges that affect academia and our workplace by rolling with the punches, while upholding our collective values and maintaining the flexibility to design inventive solutions when needed. When the new centralized staff restructuring in the college and a shrinking budget became a reality, the faculty agreed to undertake full advising for Spanish majors classified as juniors and seniors. The department also stepped forward in the area of curricular design. After careful analysis of the pedagogical soundness of the new trend in hybrid courses and following the campus invitation to Dr. Fernando Rubio, one of the national leaders in hybrid pedagogy, the department pressed forward with the creation of hybrid courses and piloted SPA 101 and 102 in Summer 2013, with full implementation of this new format effective Fall 2013. Also, we are thrilled to be able to recruit next year for a long-awaited full-time tenure-stream faculty member in Latin American Literature and Culture for the 2014-15 academic year. The addition will strengthen both our
undergraduate and graduate programs in that area. Along those same lines, we are anticipating the many
stimulating and innovative activities that our department and other departments have proposed for the 2013-14
Year of Mexico here at UK.

Sadly, in the spring of 2013, our department saw the departure of two highly accomplished lecturers, Dr.
Francisco Salgado-Robles and Dr. Manuel Villalba, who both are moving to tenure-stream positions at other
institutions. We will miss them sorely, but we wish them well at this exciting juncture in their careers. We will also
ensure that we build upon their stellar contributions to our department. I am pleased to announce that their
vacancies have been replaced by a lectureship and a teaching post-doctoral position in Fall 2013.

As always, please continue to send us your news. We appreciate your staying in touch, your writing
contributions to our newsletter, and your attendance at departmental events. Because of your generous gifts we
are able to maintain our high academic standards, support graduate and undergraduate students of Spanish to
further their learning experience, and maintain a vibrant intellectual life in the department.

With many thanks for your continued support,
Ana Rueda, Chair

Faculty Posts for the
2013-2014 Academic Year
Department Chair—Ana Rueda
Director of Graduate Studies—Moisés Castillo (Fall) and
Haris Symeonidis (Spring)
Director of Undergraduate Studies—Alan Brown
Director of Elem. Language Instruction—Yanira Paz
Coordinator of Elem. Language Instruction—Irene
Chico-Wyatt

The Department would like to congratulate our Business
Administrator Brent Sebastian,
who graduated in May of this year
with a Master of Science degree in
Higher Education from the Depart-
ment of Educational Policy Studies
and Evaluation. He will continue his
grade studies in that department
as a Ph.D candidate in the Fall 2013
semester.

Effective July 1, 2013, Brent will
move into the new position of De-
partment Manager of Hispanic Studies
under an over-
arching staff restructuring of the College of Arts and Sci-
ences that involves over 100 people taking on new roles
and responsibilities, and following new procedures de-
dsigned to provide top quality administrative support for
the college. Sebastian’s administrative supervisor will be
the new Department Manager Lead, Brad Harrington.

THE NEXT GENERATION!
Constantin Icleanu and his wife Heidi
welcomed their third child, a little girl
called Emory, in September of last year.
She joins big sister Merayla and big
brother Oliver.

Kristie Bulleit Niemeier (PhD 2010)
and her husband Brian and big sister
Ana celebrated the arrival of Lily
Kathryn on February 1, 2013.
Focus on Faculty

Mariana Amato’s review on María Negroni’s Pequeño mundo ilustrado (Buenos Aires, Caja Negra, 2012) was published in Quimera. Revista de literatura. Núm. 343. Barcelona, the June 2012 issue. In November of last year, she gave a paper entitled “Una época eminentemente carnal: Virgilio Piñera y la Modernidad” at The Accursed Circumstance. Virgilio Piñera Centennial Conference at Stony Brook University in New York. She organized a panel on “Juan José Saer: Memory and Experience” at a Special Session of the MLA Annual Convention in January 2013. Panel participants included Jorgelina Corbatta, Steve Dolph, Luigi Patruno and Luis Othoniel Rosa. This May Dr. Amato presented “Bestias de carga: animalidad y trabajo en las narrativas de Leopoldo Lugones y Juan José Arreola” at the LASA Annual Conference in Washington DC.


Alan V. Brown earned tenure and was promoted to Associate Professor this spring. He has published two articles recently, the first on understanding the relationship between language performance and university course grades. Foreign Language Annals 46(1), 80-87. His second article, “Learning English on Her Own—Almost: The Facilitative Role of One Immigrant’s Daughter,” appeared in Journal of Latinos and Education 11 (4), 218-231. He presented “A qualitative case study of service learning in Ecuador” at the conference for the American Council on the Teaching of Foreign Languages in Philadelphia, PA in November of last year. He also presented “Teaching Undergraduate Phonetics through Outreach: Pronunciation Tutorials and Sociolinguistic Interviews” at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Conference in San Juan, PR in July of 2012, for which he received a $1200 International Travel Grant from Arts & Sciences. He also received a Summer Faculty Mini-Grant. In April of this year, he was invited to speak to the Honors Program here at UK as part of the “nanoTED mini series.” He also served as the Director of Undergraduate Studies and was instrumental in the reconfiguration of the Spanish major.

Heather Campbell-Speltz continues to coordinate the translation courses in Hispanic Studies. She spent time researching monologue plays for a future project at the Centro de Documentación Teatral in Madrid this spring.

Susan Carvalho continues to serve as Associate Provost for International Programs, managing grant projects in higher education development with our university partners in Indonesia and in Iraq. She also has a leading role in developing mutually beneficial partnerships with universities in China, Ecuador, Ethiopia, and other regions where UK faculty are active. She oversees a staff of about 30 full-time employees in Education Abroad and International Student & Scholar Services, as well as UK’s Confucius Institute and Global Health offices. She is a frequent presenter at conferences on international higher education, with five presentations during AY 2012-2013, and she was invited to speak at Furman University on spatial readings of Spanish American literature. This fall she will teach a graduate course on Latina/o literature through the lens of masculinity studies, and she continues to direct dissertations; three of her students defended their dissertations in the past academic year, and she has five others in progress.

Moisés Castillo earned tenure and was promoted to Associate Professor this spring. His article “Espacios de ambigüedad en el teatro cervantino: La conquista de Jerusalén y los dramas de cautiverío” appeared in Cervantes 32.2.

**Irene Chico-Wyatt** continues as a Senior Lecturer and Coordinator of Elementary Language Instruction. Together with Dr. Paz, she researched and developed the new hybrid format for the SPA 101 and SPA 102 Elementary Spanish courses, which were implemented for the first time this summer.

**Susan Larson** has completed a two-year term as the Department’s Director of Graduate Studies. She was recently invited to give two lectures, “Las cartografías literarias madrileñas de la Edad de Plata” as part of the V Jornadas Internacionales de Investigación Arte y Ciudad Grupo Arte, Arquitectura y Comunicación en la Ciudad Contemporánea at the Universidad Complutense in Madrid in November and “The Spatial Politics of Spanish Cultural Studies” at the University of Arizona in April. Professor Larson also wrote three book chapters that further develop her research on both the historical avant-garde and urban/architectural issues in Spain: “The Spatial Fix: Censorship, Falangist Social Criticism and Public Housing in Nieves Conde’s *El inquilino*” in *Capital Inscriptions: Essays on Literature, Film and Urban Space in Honor of Malcolm Alan Compitello*. Ed. Benjamin Fraser; “Spanish Avant-Garde Prose” in *A History of the Spanish Novel*. Ed. J.G. Ardaña. Oxford UP, and “Architecture, Urbanism and la movida madrileña” in *The Spanish Movida*. Ed. William Nichols and Rosi Song. She team-taught the Social Theory course on "Mapping" in the Spring of 2013 and for this purpose brought two influential scholars in field to campus: Harvard University Graduate School of Design urban theorist Neil Brenner for a lecture and workshop on the topic of “The Urban Age in Question,” and urban scholar Benjamin Fraser from the College of Charleston to talk about his new book *Henri Lefebvre and the Spanish Urban Experience*.

**Jorge Medina** received two awards this year in recognition of his tireless efforts as the faculty representative for the KWLA World Language Showcase, Sigma Delta Pi, Phi Iota Sigma and the UK Spanish Club. He was honored with the School of Education’s Teachers Who Made a Difference Award and the Undergraduate Student Organization Outstanding Advisor Award. He served as the coordinator for the Latin American sessions at this year’s KFLC.


Dr. Moreno-Núñez was invited as guest lecturer at Kansas State University in October 2012 to present “Armed Resistance in Spain: Cultural Representations of the Anti-Francoist Guerrilla from the Dictatorship to Democracy,” and in October 2012, she presented the paper “Criminalizing Maquis: Configurations of Anti-Francoist Guerrilla Fighters as Bandoleros and Bandits in Cultural Discourse” at the Mid-America Conference on Hispanic Literature (MACHL) at the University of Nebraska-Lincoln.
Focus on Faculty

**Yanira Paz** continues as the Director of Elementary Language Instruction. Together with Dr. Chico-Wyatt, she developed the new hybrid course structure for the SPA 101 and SPA 102 classes, which was implemented for the first time this summer and will continue as the primary platform for teaching entry level Spanish in the future.

**Ana Rueda** was honored by UK’s College of Education as a Teacher Who Made a Difference in Spring of 2013. Her publications include two articles and one book chapter: “Vicente Salvá: su política editorial desde el exilio y su agencia autorial” in *Crítica Hispánica*. Special issue on “Literatura y Poder” 34.1 (2012): 299-322; “Episodios Africanos (1897) de Nicolás Estévanez: viaje al pasado colonialista y al futuro de África” (in press, scheduled for July 2013); and “Voces en combate: La retórica heroica en los episodios de la Guerra de África desde la mirada finisecular,” Valladolid: Verdelis, 2013, 119-39. This past academic year Dr. Rueda presented three papers at professional meetings: “El Capitán Veneno de Pedro A. de Alarcón en la tradición de la «fierecilla domada>”, XII Congresos Internacionales de Literatura Hispánica (CILH), Santo Domingo, Dominican Republic, March 13-15, 2013; “El vértigo del inventario: Un extraño envío de Julia Otxoa” at the VII Congreso Internacional de Minificción, Berlin, November 1-3, 2012; and “Turkey: The Ancient Hispano-Ottoman Rivalry and the New Sensibility in Nineteenth-Century Spanish Culture” at the 4th International Conference of Mediterranean Worlds in Istanbul, 5-7 September, 2012. She also gave two invited talks: “Voices in Combat: Nineteenth-Century Heroic Rhetoric in Episodes on the African War,” at the University of North Carolina-Chapel Hill on March 22, 2013 and “El relato testimonial de la guerra colonial del Rif desde la mirada del siglo XXI: Lorenzo Silva e Ignacio Martínez de Písón,” at the Midwest Modern Language Association, 54th Annual Convention in Cincinnati, OH, November 8-11, 2012. She organized and chaired a session titled “Travel Writing” for the American Association of Eighteenth-Century Studies (ASECS) that took place in Cleveland, OH, April 4-7, 2013, and organized and chaired several sessions on 18th- and 19th-century literary and cultural production at the 2013 Kentucky Foreign Language Conference. Rueda evaluated grant proposals for the American Council of Learned Societies (ACLS) in the category of European Literature and Culture, papers for journals such as Pasavento, Siglo diecinueve, Dieciocho, Crítica Hispánica, Ambitos Feministas, and book manuscripts for Iberoamericana-Vervuert. In addition, she evaluated two external cases for promotion and tenure. Dr. Rueda has been active as a Core Team member of the Kentucky Latino Education Alliance (K’LEA). This summer, she continues as Chair of the department while working on a book project and preparing three ABDs to defend their dissertations in August 2013.

Haralambos (Haris) Symeonidis was a professor at the Summer Graduate Program through Middlebury College in Buenos Aires. He received a $1000 Education Abroad UK Sponsored Program Development Grant for the purpose of establishing a UK faculty-directed education abroad program in Argentina and Uruguay, which he is leading this summer. His article “Análisis sociolingüístico del léxico paraguayo” appeared in RIH, Revista Internacional d’Humanitats in November of 2012. He gave the keynote address “Migración y actitud lingüística: Consecuencias lingüísticas en los hablantes bilingües guaraní-castellano en Buenos Aires” at the 2nd Symposium on Latin American and Caribbean Studies at Transylvania University in Lexington in October of 2012. He was also invited to speak on “Guaraní paraguayo y guaraní tribal: La romanización de los términos del parentesco” at the University of North Carolina at Chapel Hill in April of 2013.

Manuel Villalba contributed richly to the enhancement of the undergraduate program. He also received a $1200 College Research Activity Awards (CRAA) to help support his travel to London, England, where he presented the paper “Historicismo y democracia en Días de llamas de Juan de Iturralde” at the 34th Annual Conference of the Association for Contemporary Iberian Studies in September 2012.

Enrico M. Santí published this year Mano a mano: Ensayos de circunstancia (Valencia: Aduana Vieja), a collection of his essays on literature, music, art and popular culture from the last ten years. He also co-curated and published the digital project Blanco by Octavio Paz. Dr. Santí will be on sabbatical all of the 2013-2014 academic year to work on his biography of Octavio Paz.
I first set foot on the University of Kentucky Campus in fall of 2008. I was intimidated and nervous about the future, but once I set foot in my first Spanish class, I immediately felt comfortable and at home. Spanish was the constant in my life during my years at UK, and I’m happy to say that I’ve used what I learned every day since graduation. Teaching was never in my “master plan”- but I can now say with pride that I am, in fact, a Spanish teacher. What’s more, I am a 2012 Teach for America corps member living in Milwaukee, Wisconsin.

My time in the classroom has been filled with ups and downs, crazy stories and even sillier moments with my students—but I wouldn’t change it for the world. Cheesy as it sounds, I have discovered that there is no greater joy in life than being comfortable in your own skin and sharing that joy with those around you. I share my joy with Aliza and Juan, Isaac and Lisbeth, Fortunato, Bienvenido and the other students I have been blessed with teaching this year. For every one lesson I have taught them, I promise you they have taught me many, many more. The most important of these is to do what you love and to make sure you share that love with those around you. I’m a first-year teacher—I’ve made many mistakes and I’m sure I’m nowhere near done yet—but along the way, my students have held me accountable to be myself…normally with a gentle reminder of, “Miss B—you’re forcin’ it today…this isn’t you…what happened?”

As I grow and change, I’m learning each and every day not to “force it” and to just be me. Without the support of both friends and faculty at the University of Kentucky, I wouldn’t be who I am today. Shadae (above) reminds me every day that I’m the teacher that changed her life. I changed her life because Spanish at the University of Kentucky changed mine.

Lindsay graduated from the University of Kentucky in 2012 with a Bachelor of Arts in Spanish and a Bachelor of Arts in Music (oboe), with a minor in Philosophy. She currently teaches Spanish as a Teach for America corps member in Milwaukee, Wisconsin.

I studied Spanish at the University of Kentucky because, like many students, I had no idea what I wanted to do with my life and the idea of studying abroad was exciting and appealing. While I was at UK, I studied in both Spain and Argentina. After graduation, I felt the need to use and improve my Spanish, so I applied to live and work at an orphanage in Mexico called Nuestros Pequeños Hermanos. There I spent one year as an “encargada” to fifteen six-to eight-year-old little boys. I woke them up in the morning, fed them, sent them to school and acted as their mom for the whole year. Although certainly there were times when I felt like giving up and going home, it was the most rewarding experience of my life thus far. My major in Spanish helped get me to the place I wanted to go.

When I returned from Mexico, I stumbled upon a position at Maxwell Street Legal Clinic, where I established the financial literacy project and then worked closely with the lawyers there to start Lexington´s wage claim clinic. It was not until this job that I realized just how many Spanish-speaking people there were in Lexington! (In the Big Blue Nation, at times it can seem as though multiculturalism is non-existent.) It also opened my eyes to how many people need help with the things that the rest of us take for granted. After working at the legal clinic, I took a job as the Hispanic Coordinator at AIDS Volunteers, Inc. where I managed a caseload of thirty Latino clients that were all diagnosed with HIV or AIDS. It was a humbling experience, to say the least. I am consistently amazed by the resilience of people in unimaginably difficult situations.

I recently moved out to Colorado for the amazing weather, (sometimes) great snowboarding, and the enormous mountains. Out here I took a job with an organization called Developmental Pathways; it serves developmentally-disabled children and adults. I use my Spanish on a daily basis. This fall, I head back to school for a Master’s of Social Work at the Metropolitan State University of Denver. My learning the Spanish language has been integral to my chosen life path, given me enriching experiences, and I know it will play a massive role in my future. I’ll never regret the opportunity to communicate in a completely different fashion. It has changed my life.

Sara graduated cum laude from the University of Kentucky in 2007 with a Bachelor of Arts degree in Spanish and Departmental Honors.
The undergraduate program in Spanish continues to grow and thrive as the department adapts to the needs and interests of our majors, minors and students throughout the University. The major itself has been modified and updated to reflect the evolving interests of the undergraduate members of our department, including the delineation of three separate tracks within it: students can choose to focus on Language and Linguistics, Literature and Culture, or create their own unique combination with the General track. Service learning continues to be an important element of the Spanish major as more new courses are developed that specifically focus on that aspect of language-learning and well-established courses move to incorporate elements of service in their curriculum. In addition, some of our majors and minors have developed their own opportunities to serve the community while they acquire useful skills for their future careers. Through independent studies and local internships that allow them to work more closely with community leaders in the area and the professors in the department with whom they have studied, they are adding new dimension to their undergraduate experience (see the Spotlight on p. 10). Many of our students continue to explore the possibilities of study and internships in Spanish-speaking countries as well, and with the return of the FLIE program (Foreign Language and International Economics) to Hispanic Studies and the Department of Modern and Classical Languages and Literatures, the number of students looking to increase their knowledge and expand their opportunities through experiences abroad will continue to grow. UK’s chapter of Sigma Delta Pi, the national Spanish Honor Society, continues to be active in the university and the community at large. This year SDP member Benjamin Norton received a prestigious Sigma Delta Pi Undergraduate Study Abroad Award. The department is also reaching out to non-majors through the introduction of several courses that will serve the needs of students throughout the University to fulfill UK Core requirements, including classes on Hispanic Literature in Translation and US Latino Politics and Culture. For many Spanish Majors and minors, their experiences within the Hispanic Studies department have led them to pursue their interest in Hispanic languages and cultures beyond a Bachelor’s degree. Benjamin Kinsella, who graduated in May of 2012 and wrote an Honors thesis in Hispanic Studies (hear more about his research here), has spent the last year in Spain and will be going on to study for a Ph.D. in Spanish Linguistics at Rutgers University this fall. Two other students, Thomas Manning, a Kinesiology major with a minor in Spanish, and Alex Smith, a double major in Business Management and Spanish, have won Fulbright Fellowships to teach English in Spain. Manning will teach in Logroño, in La Rioja, while Smith will teach in Seville. Manning comments, “[t]his government program has made me into an ambassador for my culture and an assistant to teachers who are trying to educate young students. […] I take this new-found passion to a land completely unknown to me to face the greatest opportunity of my life and I have the UK Hispanic Studies Department to thank for opening that door for me.” Recent grads Kevin Colón and Maddalena Polinedrio will continue their studies at the graduate level at the Universidad del País Vasco, in the city of Vitoria-Gasteiz, Spain. Colón will pursue a Master’s degree in Psycholinguistics while Polinedrio will study Language Acquisition in Multilingual Settings (LAMS). Polinedrio explains that the program “focuses on researching the different cognitive mechanisms that underlie the acquisition of a language” and comments that for her, “receiving a degree in Spanish from UK made me more confident in my ability to speak.” Both students plan to pursue doctoral degrees upon completion of the program in Spain. All four students working and studying in Spain next year credit their professor, Dr. Francisco Salgado Robles, with helping them to reach their goals of further study in language. Here in the US, Luke Glaser and Stephanie Anderson, both double majors in Spanish and English, were selected to teach Spanish in Appalachia by the prestigious Teach for America program. (Listen to the podcast on Luke’s upcoming TFA placement here). Alexandra Burgess Flores, a December 2012 graduate and Spanish major, will be working with TFA in South Carolina.
I have been able to spend my last semester in my Spanish major working as an interpreting intern at Mission Lexington. I took the introductory translation course through the department and I knew I wanted to explore that in a more hands-on sense. Then my Spanish professor, Dr. Campbell, told me about an interpreter training course and I knew this was the thing for me! After I had finished the training and I had a grasp of what it takes to be an interpreter, I found a place that needed interpreters for their Spanish-speaking patients. Through this experience, I got to translate the patient intake forms and learned more about the translation process. But as an interpreter, I got to build trust with the patients and with the doctors so that communication could flow as naturally as possible. The patients were always so grateful to have me there, because in an environment that is intimidating for people from other countries, having the language barrier no longer be an issue eased some of their anxieties. I gained so much in terms of Spanish through my internship, from learning about colloquial terms in my many phone conversations with patients to getting a grasp on some medical vocabulary that was used in the appointments. Not only did I study Spanish, but I also got to talk with patients about their native countries, learn about the inner workings of a free clinic, and challenge myself with the interpreting itself. I’m even going to be able to use my interpreting when I’m in medical school and who knows where else!

*Abby will be attending medical school at the University of Louisville in the fall, where she hopes to continue volunteering as an interpreter in the Louisville area.*
Hispanic Studies on the Map

Dr. Susan Larson in Spain’s capital city with her students from SPA 350 “Discover Madrid.”

Students from the 2012 summer course “Cultivating Intercultural Competence” explore Tarifa, Spain.

UK graduate student J.M. Persanch (at right) at the 16th Annual Hispanic & Lusophonic Studies Symposium with Frederick Luis Aldama, Arts and Humanities Distinguished Professor of English at The Ohio State University.

From left to right, Drs. Betsy Dahms, Ruth Brown and Alice Driver do some “shade-hopping” in Washington DC, where they organized a panel for the annual meeting of the Latin American Studies Association in May.

Caminante, son tus huellas 
el camino 
y nada más; 
Caminante no hay camino, 
se hace camino 
al andar. 
~Antonio Machado

UK graduate students Whit Jordan and Ana Pociello at the 33rd Annual Romance Languages Conference at the University of Cincinnati.

Dr. Osvaldo di Paolo presents his research at the 2013 Award Recognition dinner at Austin Peay State University.

UK graduate student J.M. Persanch (at right) at the 16th Annual Hispanic & Lusophonic Studies Symposium with Frederick Luis Aldama, Arts and Humanities Distinguished Professor of English at The Ohio State University.
GRADUATE STUDENT PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS

**Ruth Brown** had her article “Migration Chronicles: Reporting on the Paradoxes of Migrant Visibility” published in the online journal *Textos Híbridos* 2.1.

**Gonzalo Hernández Baptista** presented the paper “Las reglas del juego son distintas, eso es todo: Sobre las 'tradiciones inventadas' de *En Cejunta y Gamud*, de Antonio Fernández Molina” as part of the panel “Minificación: reflexiones sobre la contemporaneidad” at the 44th Annual Convention, Northeast Modern Language Association (NeMLA), Boston, MA, March 21-24, 2013.

**Whit Jordan** presented “Defense of the Imperfect Prince in *Las mujeres sin hombres* by Lope de Vega” at the 33rd Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures (CCRLL), University of Cincinnati, April 4-6, 2013.

**Oswaldo Ortegón Cufiño** saw his article published in the collection of essays *Fernando Vallejo. Hablar en nombre propio*, recently published in the series “Colección autores nacionales” of the Universidad Javeriana and the Universidad Nacional. The book was presented at this year’s Bogotá Book Fair.

**José María Persanch** presented a paper entitled “The Fallacy of the Latin Lover and his American Dream in Comparison with the Anglo Lover” at the 16th Annual Hispanic & Lusophone Studies Symposium at The Ohio State University in Columbus, OH, April 5-6, 2013. As founder and director of Grupo Literario Palabras Indiscretas (GLPI), he has published their fourth book of creative writing.

**Ana Pociello Sampriz** presented her paper “V.S. Naipaul’s *Miguel Street* (1959): Gender and Power in Public and Private Spaces” at the UK Gender and Women’s Studies Graduate Student Symposium “Gender Play in the Americas: From Sexual Politics to Body Politics” on April 23 of this year. She also presented “Silencio roto: la memoria de las mujeres del maquis” at the 33rd Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures (CCRLL), University of Cincinnati, April 4-6, 2013.

**Silvia Roig-Martínez** contributed the article “¿Qué significa vivir en un Estado de derecho?: vida, contaminación y muerte en *Salón de Belleza* de Mario Bellatin” to Volume 22 of *Lucero*, accessible online on the journal’s website.

**Kevin Sedeño-Guillén** was one of three scholars who participated in a radio program dealing with the subject of José Martí through the Emisora Radio Universidad Nacional de Colombia in May of this year. (Listen to the interview [here](#).) He contributed to the roundtable discussion “Enriching Ibero-American Eighteenth-Century Studies in Times of Austerity” for the Ibero-American Society for Eighteenth-Century Studies, as part of the 44th American Society for Eighteenth-Century Studies Conference in Cleveland, OH, April 4-6, 2013. He also published the essay “‘Apología de los ingenios neogranadinos’ y la constitución del canon de la literatura colombiana: Manuel del Socorro Rodríguez (1758-1819)” in *Revista Lingüística y Literatura* 61.33, published by the Universidad de Antioquia.

**GRADUATE STUDENT AWARDS AND HONORS**

**Daniel Anderson** received a 2013 Dissertation Enhancement Award from the University of Kentucky to further his research.

**Sarah Finley** served as the Assistant Director of the Kentucky Foreign Language Conference for a second year. She received a 2013 Dissertation Enhancement Award. She was also the recipient of a Latin American, Caribbean and Latino Studies Travel Grant and her paper “‘Unsung Song: A Model for Theorizing the Sounds of a Repressed Musical Canon in the Works of Sor Juana Inés de la Cruz’” won the Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800) (GEMELA) 2012 Graduate Student Award Competition. The award included a monetary prize, which she used to attend the GEMELA annual conference in Portland, Oregon in September 2012.
Ángela Gonzales received a 2012 Dissertation Enhancement Award, which she used to conduct research in Bogatá, Colombia on the history of beauty myths.

Silvia Roig-Martínez received a 2012 Dissertation Enhancement Award, which she used to conduct research in Girona, Spain on the work of Catalan author Aurora Bertrana Salazar.

Kevin Sedeño-Guillén has been awarded a 2013-2014 Cuban Heritage Collection Pre-Prospectus Fellowship from the University of Miami Libraries in the amount of $1,500 in support of his research project, “The Colonial Modernity of the Spanish American Literary Criticism of the Second Half of the 18th Century.” Kevin will be conducting research in their Collection during the summer months. He also received the Ibero-American Society for Eighteenth Century Studies (IASECS) María Salgado Student Travel Grant in April of this year and the American Society for Eighteenth Century Studies (ASECS) Traveling Jam Pot award.

Dissertations Defended—2012-2013

*Correction:* 2012 graduates Dr. Betsy Dahms and Dr. Jeffrey Zamostny both accepted tenure-track Assistant Professor positions in Spanish at the University of West Georgia.

**PhD 2013**
- Ruth Brown - “Así es la vida: Creative Narratives of Migration in the Post-Gatekeeper Period.” Director: Susan Carvahlo

**PhD 2012**
- Mahan Ellison - “Literary Africa: Spanish Reflections of Morocco, Western Sahara and Equatorial Guinea in the Contemporary Novel, 1990 - 2010.” Director: Ana Rueda
- Krissie Butler - “(De)Constructing an Icon: Fidel Castro and Revolutionary Masculinity.” Director: Susan Carvahlo

**MA Thesis 2013**
- Danae Gallo González - “Los fantasmas queer de la dictadura franquista.” MA Committee: Susan Larson(director), Moisés Castillo and Carmen Moreno-Núñez.

Graduate Student Job Placement 2012-2013

Ruth Brown, who has held a position as the Coordinator of Spanish Immersion at Georgetown College since August of 2012, has just accepted a position as Lecturer in the Department of Hispanic Studies at UK for the Fall of 2013.

José Manuel Cañibano has accepted a Visiting Assistant Professor position at Denison University in Ohio for the Fall of 2013.

Lynn Celdrán has accepted a position as a Visiting Assistant Professor at Centre College, in Danville, Kentucky.

Lee Kirven has accepted a one-year appointment as position as Post-Doctoral Scholar in the Department of Hispanic Studies at UK.

Silvia Roig-Martínez will be a Visiting Assistant Professor at Denison University in Ohio starting in the Fall of 2013.

*Congratulations!*

Laura (Padfield) Braun (MS 2009) currently works at Clemson University in their study abroad office. She received the Fulbright International Education Administrator’s Grant in October of 2012 to spend 2 weeks in Germany.

David Bird (PhD 2007) continues at St. Mary’s College of California, where he was named Director of the Honors Program in 2011, promoted to Associate Professor and tenured in 2012, and published the study “Futurist Social Critique in Gabriel Alomar i Villalonga (1873-1941)” in the 2013 International Yearbook of Futurism Studies.

Silvia Casini (PhD 2005) continues to teach Latin American, Iberoamerican and Patagonian literature at the Universidad Nacional de la Patagonia in Argentina.

Osvaldo di Paolo (PhD 2010) has been promoted to Associate Professor at Austin Peay University in Tennessee. His most recent book Gemidos y explosiones apocalípticas poshumanas: la novela negra y de ciencia ficción hispana del siglo XXI is due out in August of this year through Pliegos in Madrid. In October 2012, his book Cadáveres en el armario: el policial palimpsestico en la literatura argentina contemporánea was one of only two books published by Tesco to be selected among the top one-hundred Argentine books to promote Argentinian publications in the rest of the world. He and fellow UK grad Dr. Nadina Olmedo currently are working on Novela bestia y negrótico: metamorfosis de la novela negra. This new book explores the hybridity of gothic and hardboiled literature in Spain and Latin America. Di Paolo participates in the international research project Patagonia se dice en plural: identidades y geografías imaginarias en la literatura patagónica argentina y chilena (1983- circa 2012) funded by the National University in the Humanities and Social Sciences of Patagonia, Argentina. The project started on January 1, 2013 and will conclude on December 15, 2015. He has contributed the following essays in book-length publications: “Images of the Apocalypse in Latin America: Preterist, Futurist, and Postmodern Interpretations” in The Literature of the Apocalypse: from Prophecy to Disaster. Ed. University of Oradea, Romania. Emanuel University Press (forthcoming 2014); “La ciencia ficción española del nuevo siglo: poshumanismo apocalíptico en Alaridos de Dios de José Miguel Vilar-Bou” in Estudios hispánicos in el siglo XXI. Ed. University of Belgrado, Serbia. University of Belgrado Press (forthcoming 2014); “Zombis y detectives en la novela bestia y negrótica española del nuevo milenio,” coauthored with Dr. Nadina Olmedo, in Spanish Narrative in 21st Century. ACIS. University of Sydney, Australia (forthcoming 2014); “El policial palimpsestico en ‘Caminaré en tu sangre’ de Vicente Battista” in 13 formas de entender la novela negra: la voz de los escritores y la crítica literaria. Ed. Gustavo Forero Quintero. Bogotá: Planeta, 2012. Dr. di Paolo has also published or has the following articles accepted for publication: “Imitación, asimilación, importación y posesión: una lectura cursi de María de Jorge Isaacs” in Revista de Estudios Colombianos 41-42 (forthcoming June 2013); “Satanismo y ‘porno gore’ en Cadáver de ciudad: una novela negra apocalíptica de Juan Hernández de Luna” in Monographic Review: The Occult in Hispanic Literature, November 2012, 51-70; and “Le récit policier ‘palimpsestique’ argentin dans Escritos con sangre de Sergio Olguín” in Les Langues néo-latines 362, October 2012. This last essay was the result of an invitation from the University of Angers to contribute an essay for the issue entitled Faits divers, faits littéraires dans la litterature latino-américaine contemporaine. The essay was translated into French. Dr. di Paolo also received the 2013 APSU Summer Research Fellows Program grant for $5000 and was nominated for the 2013 APSU Richard M. Hawkins Award for significant contributions to scholarship. His recent conference presentations include “Images of the Apocalypse in Latin American Hardboiled: Preterit, Futurist, and Postmodern Interpretations” at Emanuel University of Oraeda, Romania on May 17, 2013 for their conference entitled The Literature of the Apocalypse, as well as “La metamorfosis del vampiro-asesino en el negrótico costarricense de Jorge Méndez Limbrick” at our...
own 66th Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 18-20, 2013; “Patagonia se dice en plural: identidades y geografías imaginarias en la literatura patagónica argentina y chilena (1983 – circa 2012)” at the V Jornadas de Historia de la Patagonia “Homenaje al Dr. Pedro Navarro Floria” at the Universidad Nacional de la Patagonia Don Juan Bosco in Comodoro Rivadavia, Argentina April 15-13, 2013 and “Gemidos y explosiones apocalípticas en la novela negra: Virulencia (pos)apocalíptica en La neblina del ayer de Leonardo Padura” at the III Congreso Internacional de Literatura: Medellín Negro hosted by the Universidad de Antioquia in Medellín, Colombia, September 12-14, 2012. He is the general Editor of Polifonia, the web-based literary journal published at Austin Peay University.

Alice Driver (PhD 2011) has been busy as a Postdoctoral Fellow at the Universidad Nacional Autónoma de México with the Centro de Investigaciones sobre América del Norte. She had a photo published in the November 2012 Spanish edition of National Geographic. Her book More or Less Dead: Feminicide, Haunting, and the Ethics of Representation in Mexico has been accepted for publication by University of Arizona Press. In 2012, she published a journal article with the on-line database from ABC-CLIO The American Mosaic: The Latino American Experience. “The Latino Vote: Shaping Elections in 2012 and Beyond” in October of 2012. Her article “Immigration Policy and the Economics of Exclusion on the U.S.-Mexico Border” is forthcoming this Spring in that same database. She has two other articles due out this Spring as well, “Dark Humor and the Horror of Postmodernity” [An Interview about Mario Bellatin and Marcela Rodríguez’s Musical Documentary about Ciudad Juárez] in Voices of México: Revista del Centro de Investigaciones sobre América del Norte, and “En Juárez la fotografía como tal muestra sus límites: una entrevista con el fotoperiodista Julián Cardona” in the Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. In November of 2012, Alice traveled to Vienna, Austria, where five of her photographs from Ciudad Juárez were included in the Photography Exhibit on Feminicide for the International Day for the Elimination of Violence Against Women, organized by the Academic Council on the United Nations System (ACUNS). An interview with Alice by Robin Morgan, co-founder of the Women’s Media Center, on Alice’s research in Juárez aired on CBS Radio on May 11, 2013 as part of the program Women’s Media Center Live. She received the Narco News School of Authentic Journalism Scholarship in Mexico City in April of this year and a travel grant from the Latin American Studies Association to attend the annual LASA conference in Washington DC in May, where she organized a panel with two other UK graduates, Dr. Betsy Dahms and Dr. Ruth Brown.


Adam Glover (PhD 2011) is now an Assistant Professor at Winthrop University in South Carolina.

Michael McGrath (PhD 1998) was interviewed for an article that appeared in the newspaper El Adelantado (Segova, Spain) about his book La vida urbana en Segovia: Historia de una ciudad barroca en sus documentos (Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2012). His essay titled “From La Mancha to Manresa: Sancho Panza’s Incarnational Spirituality” was published in Cervantes in Perspective (Iberoamericana-Vervuert, 2013). He is nearing completion of the OPI Interviewer certification process. Dr. McGrath, who is a permanent deacon in the Catholic Church, served a Mass celebrated at St. Peter’s Basilica in May.
Ela Molina-Sevilla de Morelock (PhD 2009) will see her book Relecturas y narraciones femeninas de la Revolución Mexicana: Campobello, Garro, Esquivel y Mastretta published by Tamesis in September of this year. She continues to teach at the University of the Cumberlands. She recently received an Immersion Grant to participate in the Summer Course “Contemporary Debates About Gender” at the Colegio de Mexico in Mexico City, June 24 - July 19.

Nadina Olmedo (Ph.D 2009) has accepted a Visiting Assistant Professor position at the University of San Francisco starting in the Fall of 2013.

Rebecca Pittenger (Ph.D 2011) is currently a Visiting Lecturer of Spanish with the Department of Spanish and Portuguese at Emory University, where she also serves part-time with the Emory Goizueta School of Business as the Assistant Director of Admissions in charge of Hispanic/Latino recruitment.

Alaina (Houston) Post teaches Spanish at Camp Ernst Middle School in Boone County, Kentucky. She is currently working with the Superintendent to help the district implement a foreign language program in elementary school.

Sarah Quertermous is currently working as a media operations manager for cj advertising in Nashville TN.
2013 Awards Ceremonies

<table>
<thead>
<tr>
<th>Departmental Undergraduate Awards</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Graduation with Honors - Spanish majors:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>December 2012:</td>
</tr>
<tr>
<td>May 2013:</td>
</tr>
<tr>
<td>Vernor Leach Jr.</td>
</tr>
<tr>
<td>John Motes</td>
</tr>
<tr>
<td>Lindsay Oberhausen</td>
</tr>
<tr>
<td>Maddalena Polinedrio</td>
</tr>
<tr>
<td>Callie Thomas</td>
</tr>
<tr>
<td>Leab Watkins</td>
</tr>
<tr>
<td>Annalisa Abell</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Bane</td>
</tr>
<tr>
<td>Wesley Brown</td>
</tr>
<tr>
<td>Abigail Fieldhouse</td>
</tr>
<tr>
<td>Luke Glaser</td>
</tr>
<tr>
<td>Meredith Haley</td>
</tr>
<tr>
<td>Cody Holland</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2012 Zembrod Awards for Outstanding Spanish Major:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bethany Kirk</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Education Abroad at UK Scholarships:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Spanish majors:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Annalisa Abell</td>
</tr>
<tr>
<td>Cassandra Burns</td>
</tr>
<tr>
<td>Jessica Chu</td>
</tr>
<tr>
<td>Geneva Hoffmann</td>
</tr>
<tr>
<td>Chelsea Lawson</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sigma Delta Pi Initiates</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Annalisa Abell</td>
</tr>
<tr>
<td>Cassandra Marie Burns</td>
</tr>
<tr>
<td>Emily J. Conder</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sigma Delta Pi Undergraduate Study Abroad Award:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Benjamin Norton</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Graduate School Lyman T. Johnson Award:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Joshua Martin</td>
</tr>
<tr>
<td>Karina Morales- Galvez</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>McCray Award for Outstanding Second-year Graduate Student:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Antonio Gómez Martin</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Keller Award for outstanding paper read at a professional conference:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>María Jesús López Soriano</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Teaching Award for Teaching Assistant:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Meagan O’Neil</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>HIGSA Award for Community Service:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Whit Jordan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dan Reedy Quality Achievement Awards:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Joshua Martin</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kentucky Opportunity Fellowships:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Megan O’Neil</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hispanic Studies Research Travel Awards for Graduate Students:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gonzalo Hernández</td>
</tr>
<tr>
<td>Antonio Martín</td>
</tr>
<tr>
<td>José Pérez Sánchez</td>
</tr>
<tr>
<td>Ana Pociello</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sigma Delta Pi Initiates</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Joshua Dale Martin</td>
</tr>
<tr>
<td>Francesco Masala</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>SDP Special Recognition for Excellence in Service</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Maria Jesús López Soriano</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Graduate School Academic Year Fellowships:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Karina Morales-Galvez</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>University-wide Teaching Awards</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Arts and Sciences Outstanding Teaching Award:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ana Pociello</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **Provost Outstanding Teaching Award:** |
| Grace Martin |

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>School of Education Award</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Teachers Who Made a Difference:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ana Rueda</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Stay connected… Mantente en contacto...
Please provide below a brief statement of what you are doing and/or any recent changes. We look forward to hearing from you!

Mail to: Dr. Heather Campbell-Speltz
Hispanic Studies, University of Kentucky, 1153 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027
Or send an e-mail to heather.campbellspeltz@uky.edu

---

| Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies |
| in the amount of: |
| □ $1,000 | □ $300 | □ $150 | □ $50 | □ $25 | □ OTHER |

I want my gift to be used for: □ General Departmental Fund  □ Other (Please specify) ________________________

NAME ___________________________________________________________
ADDRESS _______________________________________________________
CITY ________________________ STATE_______________ ZIP_____________
CLASS OF: ________________ (if alumnus) E-MAIL: ______________________

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.
We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form on the following page and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies. Many thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

Dr. Phillip B. Thomason of Port Hueneme, CA
The Grove Group, on behalf of Kevin Grove, of Louisville, KY
Dr. Jack Keller of Los Fresnos, TX, in memory of his father, Dr. John Keller
Mr. and Mrs. Randy Pratt of Lexington, KY
Mr. Logan Douglas Lee of Somerset, KY

¡Muchísimas gracias por su generosidad y apoyo!

How You Can Help

Your gifts are used for many worthwhile purposes:

Keller Fund establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture, with the goal of $100,000.

Professional Services Fund provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences.

Graduate Lecture Series Fund enables HIGSA to invite researchers in Hispanic Studies to present and discuss their work.
Benjamin Kinsella is an undergraduate student at UK from Ft. Thomas KY. He is a double major in Spanish and Management. He studied abroad at the "Universidad de Vigo" in Galicia, Spain, a bilingual region where he was able to witness linguistic phenomena of bilingualism. Since then he has been very interested in sociolinguistics, bilingualism and language policy in the Spanish-speaking world. In this talk Benjamin is going to present the results of his research on the use of prepositions in Spanish with the movement verb ir. Based on data from the ALGR (Guaraní-Romance Linguistic Atlas) and under the supervision of Prof. Haralambos Symeonidis, he was able to identify the influence of Guaraní on Spanish/Portuguese in the Guaranitic Area and for the first time present his original research on linguistic maps.

Sigma Delta Pi invites you to the screening of the film:

*ALEX DE LA IGLESIAC* (2010)
W.T. YOUNG LIBRARY, Alumni Gallery
April 30th, 2013. 5:00-7:30 p.m

With a special presentation and discussion of the film by:
Maria Jesús López Soriano,
Vice-president of Sigma Delta Pi & PhD Candidate, Department of Hispanic Studies.

*Pizza and refreshments will be provided*
Conferences and Events in the Department

**Dissertation Defense**

**Monday, August 20, 2012**
2 – 4 PM
1145 P.O.T.

**DECONSTRUCTING AN ICON:**
**FIDEL CASTRO AND REVOLUTIONARY MASCULINITY**

**Krissie Butler**

*Members of the Committee:*
Dr. Susan Carvalho (Director), Dr. Ana Rueda, Dr. Susan Larson, Dr. Cristina Alcalde (Gender & Women’s Studies), Dr. Noemí Lugo (Outside Examiner, Music)

---

**Dissertation Defense**

**Monday, August 13, 2012**
9 am
1145 POT

**Mahan L. Ellison**

**Literary Africa:**
**Spanish Reflections of Morocco, Western Sahara, and Equatorial Guinea in the Contemporary Novel, 1990-2010**

*Image source: publicdomainpictures.net*

*Members of the Committee:*
Dr. Ana Rueda, Director, Drs. Larson and Carvalho (HS), Dr. Diane Kang (Anthropology), Dr. Jacqueline Cout (MCLLC, Outside Examiner)

---

**Dissertation Defense**

**Tuesday, August 21**
2:00-4:00
1145 P.O.T.

**Specters of the Unspeakable:**
**The Rhetoric of Torture in Guatemalan Literature, 1975-1985**

**Wm. Jarrod Brown**

*Committee Members: Susan Carvalho (Director), Enrico M. Santi, Yanira Paz, Anna Secor (Geography) & Hubert Martin (Outside Examiner)*

---

**You are invited to the Dissertation Defense of Hispanic Studies doctoral candidate Ruth Brown**

**Así es la vida: Creative Narratives of Migration in the Post-Gatekeeper Period**

**April 24**
12-2 pm
POT 1145

*Photo used by permission of Elisa Driver*

*Dissertation Committee:*
Dr. Susan Carvalho, Director
Dr. Enrico Santi, Hispanic Studies
Dr. Susan Larson, Hispanic Studies
Dr. Michael Samers, Geography
Dr. Gretchen Starn-LeBau, History
Conferences and Events in the Department

Dr. Susan Larson and Dr. Aníbal Biglieri with Dr. Benjamin Fraser after his talk on Urban Cultural Studies.

LECTURE ANNOUNCEMENT

Toward an Urban Cultural Studies:
Henri Lefebvre, Space and Cultural Production

Benjamin Fraser
College of Charleston

Given the increased dialogue across Geography and the Humanities, the work of Henri Lefebvre offers a way forward for interdisciplinary scholarship centered on the city. Taxi driver, intellectual godfather of 1968, urban revolutionary, Marxist philosopher, spatial theorist, critic of everyday life, cultural critic, and even pedagogue—Lefebvre articulates urban thinking that changes how we approach cities and urbanized consciousness in (graphic) novels, films, music, videogames and more.

Wednesday, September 12
2 – 3:30
West End Room, 18th Floor
Patterson Office Tower

A member of both the AAG and the MLA, Fraser has published four dozen articles in journals ranging from Environment and Planning D: Society and Space to the Journal of Spanish Cultural Studies. His authored/edited books include Henri Lefebvre and the Spanish Urban Experience (2011), Encounters with Bourgeois(s) in Spain (2010), Capital Inscriptioins (2012), Transnational Literature Culture (2012), Transnational Culture and Mobility (2012), La urbanización decimonónica de Madrid (2011), Understanding Juan Benet: New Perspectives (2013), and Disability and Spanish Culture (2014).

Dr. Fraser’s lecture has been made possible by the University of Kentucky Graduate School’s Program Enrichment Funds and the Department of Hispanic Studies.

Nuestro Rumbo: Rutas de investigación

27 de marzo, 2:15-3:45
Student Center, Room 211

Dr. Enrico Mario Santí
“Biografías de Octavio Paz”

Grace Martin
“Programmed Love: Gender and Performance in Enrique Araya’s Minerva”

Dr. Moisés Castillo
“La representación del Otro en la comedia de Cervantes: El caso de La conquista de Jerusalén”

Noches de Terror

The Late Night Film Series and the Hispanic Studies Department present a Spanish-language film series which displays the talent and versatility of Spanish and Latin American directors.

1. iRecl - Jan. 11th, 7pm
2. The Orphanage - Jan. 25th, 7pm
3. The Silent House - Feb. 1st, 7pm
4. The Devil’s Backbone - Feb. 22nd, 7pm

All films shown for free in Worsham Theater.
This year’s KFLC saw over 700 participants from countries in North America, Europe, Asia and Africa. The Plenary Session took the form of a panel entitled “The Future of the Humanities: The Place of Languages, Literatures, and Cultures,” which included William Egginton of The Johns Hopkins University, Michael Bush of Brigham Young University, Malcolm Alan Compitello of University of Arizona and Andrew Lynch of the University of Miami. Among the special events specific to Hispanic Studies were an homage to Malcolm Compitello with special sessions and an honorary lunch, the annual Hispanic Poetry Recital, organized by Yanira Paz and Fernando Operé of the University of Virginia, and a Sephardic Song Interlude, sponsored by La Corónica, featuring University of Kentucky Music Faculty Dieter Hennings and Julie Hobbs.
Dr. Rubio has a PhD in Spanish Linguistics from the State University of New York at Buffalo and he is currently teaching Spanish Linguistics at the University of Utah, where he is also Co-Director of the Second Language Teaching and Research Center. His research interests are in the areas of Applied Linguistics and Teaching Methodologies. In 2009 he was awarded the Utah System of Higher Education (USHE) Exemplary Faculty Use of Technology Award and in 2012 he received the ACTFL Award for Excellence in Foreign Language Instruction Using Technology. He has given talks, keynotes, and workshops on language and technology all over the country. He has taught online and hybrid language courses for years, including the first foreign language MOOC ever taught (currently in progress).

Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

Academic and Cultural Activities

- **Kentucky Foreign Language Conference.** A major annual event in the field.
- **Romance Quarterly**, editor Dr. Aníbal Biglieri. A major journal in Hispanic Studies.
- **Nomenclatura.** A digital academic journal produced by HIGSA.
- **Film Series.** Please check our website for updated information.
- **Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies.** Informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. *Nuestro Rumbo* is a recurring event in the department since February 2006.
- **Jornadas Series. Lección magistral or Master Class.** Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.
- **Mini-Seminars.** Periodic one-credit seminars offered by guest faculties.

Service to the Community

- **KWLA World Language Showcase.** The World Language Showcase (formerly the Kentucky Foreign Language Festival) brings together students from across the state of Kentucky to participate in a variety of creative activities in academic & non-academic categories. Staff, students and faculty of Hispanic Studies help to coordinate and lead activities at this all-day event, which takes place in mid-May.
- **Kentucky Latino Education Alliance (K’LEA).** This is one of the associations in which the department is actively involved. Its goal is to ensure that more Latino students graduate across the state of Kentucky.
- **Professional Services.** The department launched this non-profit operation in 2005. It allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, do technical or literary translations or record scripts for a fee. The department supervises the students’ work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The program trains our graduate students professionally while providing a service to the university and the Lexington community.